

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г.

«29» _____ мая _____ 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент

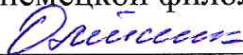


Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии

протокол № 8 от 07 апреля 2015г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 8 от 07 апреля 2015г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.

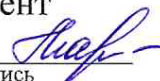


Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 9 от 22 мая 2015г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы

подпись



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.
Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., доцент кафедры новогреческой
филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области практического перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками устного и письменного перевода текстов различной жанровой направленности, сравнительного анализа исходных и переводных текстов; научиться работать с корпусами текстов, электронными словарями и базами данных.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- выполнение проектной исследовательской работы по контрастивному анализу художественного перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении шести предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. Таким образом, для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Филологическая работа с текстом», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка (немецкий язык)», «Страноведение» и др.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих профессиональных и общепрофессиональных компетенций.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например,	основные понятия и проблемы анализа текста	применять методы и приемы анализа текста	знаниями и способностям и для понимания

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-10	корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	и переводоведения; основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при	с целью систематизации и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксически модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и	переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпическо
3.	ОПК-5	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке			

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			переводе с основного иностранного языка на русский язык; лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	стилистически х форм; работать с информацией в глобальных компьютерны х сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистическ их задач; идентифициро вать собственные ошибки и осуществлять саморедактиро вание переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологич еского тезауруса. Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации , научно- исследователь ской и других видах деятельности; теоретические знания по	й, лексической, грамматическо й и коммуникатив ной нормами контактирующ их языков в контексте различных функциональн ых стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследователь ской и практической работы в области письменной коммуникации ; навыками перевода текстов, трансформаци и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				переводу; находить нужную информацию в специализиров анных словарях и интернетпрост ранстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразиров ать без ущерба для ключевого содержания.	

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			7	8
Контактная работа, в том числе:		92,5	48,2	44,3
Аудиторные занятия (всего):		92	48	44
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия		92	48	44
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:		0,5	0,2	0,3
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		51,8	23,8	28
Курсовая работа		-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	8	12
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-
Реферат		8	4	4
Подготовка к текущему контролю		23,8	11,8	12
Контроль:		35,7	-	35,7
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7
Общая трудоемкость	час.	180	72	108

	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста	12	-	-	6	6
2.	Семиотическая модель значения	8	-	-	4	4
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	20	-	-	16	4
4.	Технология перевода: переводческие трансформации	24	-	-	18	6
5.	Перевод как вид деятельности	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	48	23,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функциональный перевод	20	-	-	10	10
2.	Текстовая эквивалентность	20	-	-	10	10
3.	Перевод в аспекте текстовой деятельности	12	-	-	10	2
4.	Основные категории текста как единицы перевода	6	-	-	4	2
5.	Специальные аспекты устного перевода	14	-	-	10	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	44	28

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Предпереводческий анализ текста определение цели перевода, его характера, типа переводимого текста; владение методами и приемами контрастивного анализа оригинала и	ЛР/ К

	перевода; умение выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.	
2.	Семиотическая модель значения проблемы взаимосвязи понятий <i>знак, мысль, предмет</i> ; изучение основных типов значений: денотативного, коммуникативно-прагматического, внутриязыкового; соответствующие виды эквивалентности.	Т
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической.	К
4.	Технология перевода: переводческие трансформации овладение основными переводческими трансформациями; использование заданных техник и приемов перевода.	Т/К
5.	Перевод как вид деятельности виды перевода: дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический;	К
6.	Функциональный перевод приемы функционального перевода; перевод текстов разных функциональных стилей: общественно-политического, официально-делового публицистического, художественной литературы.	К/Т
7.	Текстовая эквивалентность оформление текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.	К
8.	Перевод в аспекте текстовой деятельности текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов; работа с параллельными текстами	Т
9.	Основные категории текста как единицы перевода тема, содержание, тема-рематическое членение, тематическая прогрессия, когезия и когерентность, референция, интертекстуальность	К/ Т
10.	Специальные аспекты устного перевода последовательный, синхронный, перевод на конференции	Р/Т
11.	Обзор пройденного материала	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .
2.	Выполнение индивидуальных	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. —

	заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .
3.	Подготовка к текущему контролю.	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа по теме № 4: «Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности»

Содержание лабораторной работы: анализ перевода произведений художественной литературы в аспекте использования переводческих трансформаций, исследование внутриязыковых и прагматических значений.

Задание:

Erschließen Sie Strategien und Techniken des Übersetzens am Beispiel eines literarischen Textes.

Analysieren Sie folgende Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren:

- Umstellungen;
- Substitutionen;
- Ergänzungen;
- Weglassungen.

Вопросы для подготовки к коллоквиумам

Was versteht man unter “Prozess” in der Übersetzungstheorie?

Wie wird Übersetzung in der ÜT bezeichnet?

Was ist die extralinguistische Information?

Was ist Semiotik?

Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?

Was versteht man in der Semiotik unter der Bedeutung?

Was ist ein Denotat / Referent?

Was ist denotative / referenzielle Bedeutung?

Was ist kommunikativ- pragmatische Bedeutung?

Was versteht man unter dem Begriff ‘das funktionale Übersetzen’?

Was ist die intralinguistische Bedeutung?

Nennen Sie Arten der intralinguistischen Bedeutung! Führen Sie Beispiele!

Was ist die grammatische Bedeutung? Nennen Sie Arten der grammatischen Bedeutung!

Beschreiben Sie alle Textkategorien: Kohärenz/ Kohäsion / Thema-Rhema / Isotopie

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Перечень вопросов для подготовки к зачету

1. Welche Bedeutungen hat das Wort “Übersetzung”?
2. Was versteht man unter “Prozess” in der Übersetzungstheorie?
3. Wie wird Übersetzung in der ÜT bezeichnet?
4. Was ist der Gegenstand der linguistischen Übersetzungstheorie?
5. Was ist die Aufgabe der linguistischen ÜT?
6. Wo liegt der Unterschied zwischen Mikro- und Makrolinguistik?
7. Welche Aspekte hat das theoretische Modellieren?
8. Welche Übersetzungsmodelle bestehen in der modernen ÜT?
9. Welches Modell wird unserem Kurs zugrunde gelegt?
10. Was ist die extralinguistische Information?
11. Nennen Sie die Arten der Übersetzung im Bezug auf:
 - die Handlung (Prozess der Herstellung);
 - die Verfahrensweise (Methode) der Übersetzung;
 - im Bezug auf die Textsorte (-gattung).
12. Was ist die Semiotik?
13. Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?
14. Wie kann die inhaltliche Inkongruenz überwunden werden?
15. Was ist die Semasiologie?
16. Fassen Sie 4 grundlegende Aspekte der Bedeutungstheorie zusammen.

17. Was ist die Äquivalenz und die Invariante?
18. Welche theoretischen Probleme ergeben sich aus diesem Begriff?
19. Nennen Sie die Arten der Äquivalenz.
20. Was versteht man in der Semiotik unter der Bedeutung?
21. Was ist ein Denotat / Referent?
22. Was ist denotative / referenzielle Bedeutung?
23. Was ist kommunikativ- pragmatische Bedeutung?
24. Was ist die Pragmatik der Translation? / Was ist 'Sprechakt' und 'Illokution'?
25. Welche Besonderheiten hat die Wiedergabe der kommunikativ-pragmatischen Bedeutungen?
26. Was versteht man unter dem Begriff 'das funktionale Übersetzen'?
27. Was ist Textsorte und Texttyp?
28. Nennen Sie vier pragmatische Typen der Übersetzung.
29. Nennen Sie die Dimensionen der sprachlichen Variation.
30. Erklären Sie folgende Begriffe:
 - Stilistische Charakteristik des Wortes.
 - Das Register des Wortes.
 - Die emotionelle Färbung des Wortes.
 - Konnotation.
31. Was ist die intralinguistische Bedeutung? Nennen Sie die Arten der intralinguistischen Bedeutung!
32. Was ist die grammatische Bedeutung? Nennen Sie Arten der grammatischen Bedeutung!
33. Was sind Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren / Übersetzungstechniken?
34. Nennen Sie und definieren Sie alle Arten der Transformationen. Führen Sie Beispiele.
35. Nennen Sie die Erscheinungsformen des Dolmetschens!
36. Welche spezifischen Aspekte weisen Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen auf?

Перечень вопросов для подготовки к экзамену

1. Was versteht man unter "Prozess" in der Übersetzungstheorie?
2. Wie wird Übersetzung in der ÜT bezeichnet?
3. Was ist die extralinguistische Information?
4. Was ist Semiotik?
5. Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?
6. Was versteht man in der Semiotik unter der Bedeutung?
7. Was ist ein Denotat / Referent?
8. Was ist denotative / referenzielle Bedeutung?
9. Was ist kommunikativ- pragmatische Bedeutung?
10. Was ist die Äquivalenz und die Invariante? Welche theoretischen Probleme ergeben sich aus diesem Begriff?
11. Nennen Sie die Arten der Äquivalenz.
12. Was ist die Pragmatik der Translation?
13. Welche Besonderheiten hat die Wiedergabe der kommunikativ-pragmatischen Bedeutungen?
14. Was sind Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren / Übersetzungstechniken?
15. Nennen Sie und definieren Sie alle Arten der Transformationen. Führen Sie Beispiele an.
16. Nennen Sie die Arten der Übersetzung im Bezug auf:
 - die Handlung (Prozess der Herstellung);
 - die Verfahrensweise (Methode) der Übersetzung;
 - im Bezug auf die Textsorte (-gattung).
17. Was versteht man unter dem Begriff 'das funktionale Übersetzen'?
18. Was ist die intralinguistische Bedeutung?

19. Nennen Sie Arten der intralinguistischen Bedeutung! Führen Sie Beispiele!
20. Was ist die grammatische Bedeutung? Nennen Sie Arten der grammatischen Bedeutung!
21. Was ist Textsorte und Texttyp?
22. Beschreiben Sie alle Textkategorien: Kohärenz, Kohäsion, Thema-Rhema, Isotopie.
23. Nennen Sie die Erscheinungsformen des Dolmetschens!
24. Welche spezifischen Aspekte weisen Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen auf?

Вариант экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Направление - 45.03.01 Филология
Профиль - Зарубежная филология
Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу
(основной язык)» 8 семестр**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Nennen Sie und definieren Sie alle Arten der Transformationen. Führen Sie Beispiele an.
2. Machen Sie am Beispiel des Textes № 1 die kontrastive Analyse des Ausgangs- und des Zieltextes.
3. Referieren Sie aus dem Deutschen ins Russische die Nachrichtensendung.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачет):

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине или ее части, выполнения практических, контрольных, реферативных работ.

Результат сдачи зачета по прослушанному курсу должен оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на лабораторных занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные положения Теории перевода, владеет понятийным аппаратом,

умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его конкретными языковыми примерами, владеет предпереводческим анализом текста, а также основными видами работы с текстом: аннотация реферирование, перевод. Допускаются не грубые ошибки.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по пройденным разделам дисциплины, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала, уровень теоретической и практической языковой подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы перевода различных типов текста; в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамен):

- оценка «отлично» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрыто на 90 - 100% требуемого объема материала; ответ отражает высокий уровень владения теорией и практикой перевода; продемонстрированные знания отражают всю полноту концепций современной науки о переводе, студент владеет понятиями, методами и приемами перевода функционально значимых текстов;

- оценка «хорошо» выставляется при условии, что содержание вопроса раскрыто не менее чем на 75% требуемого объема информации; студент имеет хорошие знания в области теории перевода, демонстрирует хорошие навыки практического перевода;

- оценка «удовлетворительно» может быть выставлена при условии, если содержание ответа раскрывает не менее 60% опрашиваемого материала; студент владеет достаточными знаниями основных положений и концепций в области переводоведения, что позволяет применить их для усвоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу»; имеющиеся пробелы в области немецкого языка затрудняют в полном объеме и на высоком уровне демонстрировать навыки и умения в практическом переводе;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической и практической языковой подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы перевода различных типов текста; в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>.

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков практического перевода текстов разной функциональной направленности, умение анализировать исходный и переводной текст, умение работать с текстами — рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. В соответствии с этим самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменного и

устного перевода студентов, презентаций результатов предпереводческого анализа, обсуждения путей и методов достижения переводческих задач, анализа ошибок и успехов в переводческой деятельности.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» являются контрольные работы, защита рефератов, коллоквиумы по проблемным вопросам перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №356 (Учебная мебель, Wi-Fi)

		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №357 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 29 » _____ мая _____ 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки

45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил:

Лоза В.И., ст. преподаватель

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика)

протокол № 9 «06» мая 2015г.

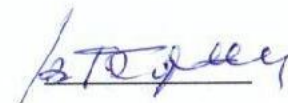
Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей)

протокол № 9 «06» мая 2015г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 9 «22» мая 2015г.

Председатель УМК факультета

Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Грушевская Татьяна Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии факультета РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Уварова Ирина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики ГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

«Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» как учебная дисциплина относится к базовой части цикла.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачами освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» является:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части блока 1 «Дисциплины» (модули) учебного плана.

Для изучения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате обучения в вузе, в процессе освоения дисциплин цикла Б.1 (теория перевода, страноведение, язык основной специальности, межкультурная коммуникация).

Данная дисциплина связана с дисциплинами гуманитарного цикла, изучающими человека в разных аспектах.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-9, ПК-10, ОПК-5.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные переводческие приемы, основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ; специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов	выполнять предпереводческий анализ текста; владеть основными переводческими трансформациями; сегментировать текст на единицы перевода; выполнять переводческий комментарий, редактировать текст перевода	приемами письменного перевода, приемами устного перевода с листа текстов различной тематики; анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической); этикой перевода
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Стилистические особенности перевода художественных, публицистических и научных текстов. Приемы сокращения текста.	Осуществлять художественный перевод с учетом диалектных элементов и разговорных выражений; общественно – публицистический текст, с учетом образности; научный текст, с учетом терминологии. Осуществлять языковую смысловую компрессию. Выполнять реферативный перевод	Навыком идентификации терминов, добиваться функционально – стилистической адекватности перевода, редактировать текст перевода.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка - приемы переводческих преобразований с целью достижения адекватности в письменном и устном переводе	- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе - строить целостное, связанное, логическое высказывание в ходе устной и письменной коммуникации - адекватно выбирать необходимые переводческие решения в зависимости от типа коммуникации	- активным запасом частотной лексики - переводческими приемами трансформации, компрессии, замены, компенсации в устном и письменном переводе - навыками сегментирования текста на единицы перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:				-	-
Аудиторные занятия (всего):	92	48	44	-	-
Занятия лекционного типа				-	-
Лабораторные занятия	92	48	44	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:				-	-
				-	-

Проработка учебного (теоретического) материала		23,8	13,8	10	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		12	6	6	-	-
Реферат		4	-	4	-	-
					-	-
Подготовка к текущему контролю		12	4	8	-	-
Контроль:					-	-
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7	-	-
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3	-	-
	зач. ед		2	3	-	-

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Crime and Punishment	18			12	6
2.	Music	17,8			12	5,8
3.	Difficult children	18			12	6
4.	Life span	18			12	6
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Environment	24			14	10
2.	Terrorism	26			16	10
3.	Ethnicity and Race	22			14	8
	Итого по дисциплине:				44	28

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Crime and Punishment	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
2.	Crime and Punishment	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Crime and Punishment».
3.	Crime and Punishment	Двусторонний перевод
4.	Music	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
5.	Music	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Music».
6.	Music	Двусторонний перевод
7.	Difficult children	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
8.	Difficult children	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Difficult children».
9.	Difficult children	Двусторонний перевод
10.	Life span	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
11.	Life span	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Life span».
12.	Life span	Двусторонний перевод
13.	Environment	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
14.	Environment	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Environment».
15.	Environment	Двусторонний перевод

16.	Terrorism	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
17.	Terrorism	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Terrorism».
18.	Terrorism	Двусторонний перевод
19.	Ethnicity and Race	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
20.	Ethnicity and Race	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Ethnicity and Race».
21.	Ethnicity and Race	Двусторонний перевод

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №9 от 06 мая 2015г.
2	Проработка учебного (теоретического) материала	
3	Выполнение индивидуальных заданий по письменному переводу	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии.

Темы, разделы	Вид занятия (Л, ПР, ЛЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии)	Количество часов
1. Crime and Punishment	ЛР №1	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.3
		Опрос с использованием наводящих вопросов	0.5
2. Music	ЛР №2	Актуализация ключевых понятий занятия	0.4
3. Difficult children	ЛР №3	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Компьютерная презентация – в соответствии с выбранными темами рефератов. Обсуждение рефератов	0.5
4. Life span	ЛР №4	Анализ ситуаций (сценариев) профессиональной деятельности	0.5
5. Environment.	ЛР №5	Разбор конкретных ситуаций в процессе анализа рефератов	0.5
6. Terrorism	ЛР №6	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Опрос с использованием наводящих вопросов	0.5
7. Ethnicity and Race	ЛР № 7	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Анализ ситуаций (сценариев)	0.5

		профессиональной деятельности	
Итого:			5.8 (29%)

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

Все выше перечисленные технологии помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей студентов, их уровня обучения и склонностей.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Выполнение практических заданий, например:

Пример задания для лабораторной работы: работа с публицистическим текстом на тему «Crime and Punishment».

Задание: Переведите письменно тексты, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

The age of criminal responsibility in Britain is 10 (except in Scotland where it is 8). Children between the ages of 10 and 17 usually appear before a juvenile Court, where it is decided whether the child should continue to live within the family, subject to supervision, or whether they should be taken into local authority care (with foster parents or in a community home). Britain has a serious problem with young offenders, who commit seven million crimes a year. Very few young offenders are caught. The peak age for committing crime is 15. One in four criminal offences is committed by teenagers under 16. By that age crime is already a lifestyle for many.

In an age of increasing popular violence and disrespect for law and order, the greater challenge for the police is to recapture the respect of the public. Frustrating as this may be for the police, the challenge is to show greater restraint rather than aggression under provocation. It is also to shift the emphasis back from the more exciting image of armed law enforcement to a softer image of policing in the form of the friendly but firm neighborhood bobby. In the longer run, the way the public feel about the police is of fundamental importance to police ability to control crime and maintain public order. Unfortunately, neighborhood policing has far lower status than crime control.

Темы рефератов:

1. Проблемы переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
2. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода.

3. Стилистические аспекты перевода.
4. Нормативно-языковые и семантические ошибки в переводе.
5. Переводческие трансформации.
6. Проблемы перевода лексических единиц.
7. Перевод научных текстов. Особенности научного стиля.
8. Перевод публицистических текстов. Особенности публицистического стиля.
9. Перевод художественных произведений.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

В 7 семестре по «Практикуму по устному и письменному переводу» проводится проверка остаточных знаний по заданиям, отражающим содержание дисциплины. Форма контроля – зачет. Примерные задания:

1. Прочитайте лингвокультурологический комментарий из книги Л. Ковальской и Е. Ритчи к некоторым словосочетаниям и лексемам. Предложите свой перевод и проанализируйте компоненты лексем ИЯ и ПЯ.

(1) ...*a coffee break* does not presuppose the drinking of coffee; the corresponding Russian concept *перекуп*, used in factories, does not necessarily presuppose smoking. Popular activities during a coffee break include chatting with friends, having a snack and drinking coffee or a soft drink, as seen in the following examples.

The Monday morning coffee break conversation always centered round the weekend activities. Without fail Emma brought an apple to have during coffee break every day.

(2) It should be noted that the words *dinner* and *supper* can be used interchangeably depending on the speaker's preference, as seen in the examples to follow.

– My husband and I would like to invite you *to supper* on Tuesday night.

– Thank you so much. What time will *dinner* be served?

While translating this short dialogue into Russian the students should bear in mind that here both words *supper* and *dinner* refer to *the same Tuesday night meal* and should thus both be translated with the use of the Russian word... (ужин или обед).

2. Прочтите следующий текст. Найдите слова с функционально-стилистическим компонентом значения и определите его характер. Объясните, почему они употреблены в тексте. Переведите текст на русский язык.

Sir,

re miss Ernestina Freeman

We are instructed by Mr. Ernest Freeman, father of the abovementioned Miss Ernestina Freeman to request you to attend at these chambers at 3 o'clock this coming Friday. Your failure to attend will be regarded as an acknowledgement of our client's right to proceed.

3. Переведите текст, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

Denis Matsuev and Annecy Classic Festival

Denis Matsuev has every possible quality required of a pianist. He belongs to the Russian tradition of 'lions' of the keyboard, and, following his victory at the 1998 International Tchaikovsky Competition in Moscow, he has become one of the most famous pianists of his generation.

He has already given hundreds of recitals throughout the world, in the most celebrated venues and with the most eminent orchestras and conductors: Valery Gergiev, Myung-Whun Chung, Lorin Maazel, Kurt Masur, Maris Jansons, Yuri Temirkanov, Antonio Pappano and Paavo Järvi among others, and orchestras including the Symphony Orchestras of Chicago, Houston, Pittsburg and St Petersburg, as well as the New York Philharmonic, Los Angeles, the Philadelphia Orchestra, the Berlin Philharmonic, Amsterdam Concertgebouw, the London Symphony, the Orchestre National de France and the Orchestre de Paris.

Currently, he is artistic co-director of Annecy Classic Festival, alongside Pascal Escande. The Fifth Annecy Classical Music Festival is approaching. During these five years that have flown by so fast, the festival has already become traditional.

I'd like to share an interesting observation from my life with you: I've noticed that seasons of the year sound for me like the festivals that are held during these months. And if September is Irkutsk and "Stars on Baikal" or London and "Proms", January – "Christmas meetings" in Irkutsk, March-April - Easter Festival, June - St. Petersburg and "Stars of the White Nights", July is Verbier, Salzburg and Ravinia, August is definitely Annecy. Fruitful cooperation of Denis Matsuev with LSO continues. "It is the great honour to me to be selected the resident artist of the new season and to perform with one of the best orchestras of the world under baton of my friend Valery Gergiev. The season will be opened with concerts at the Barbican Hall with Tchaikovsky's Piano Concerto #2 on September, 21 and Prokofiev's Piano Concerto #3 on September, 23. Two more concerts in London will take place in November, I'll perform Rachmaninoff's Piano Concerto #2. We will visit together a huge number of countries in Europe (Italy, Slovakia, Greece, France and others), Australia and Singapore. The programme includes Rachmaninoff's Piano Concerto #2, - said Denis Matsuev - I invite all to these concerts."

Reviews on American Tour of Denis Matsuev

Pianist Denis Matsuev's power overwhelms

Even in today's overrun piano virtuoso market, Denis Matsuev stands out. On the evidence of his recordings, he possesses an epic technique, playing with seemingly superhuman speed, power, and agility. At his Saturday recital in Harvard's Sanders Theatre, it was pleasant to discover that Matsuev can also produce the kind of singing tone and silvery pianissimo most pianists only dream about. In his curtain-raiser, Matsuev responded with grace and swagger to the impish brilliance of Haydn's Sonata in E-flat major, Hob. XVI: 52. The masterly second movement showed Matsuev at something like his best, demonstrating suave phrasing and extraordinary tonal refinement.

4. Сделайте предпереводческий анализ текста и переведите его.

Over 65 shades of grey

WHAT do you call someone who is over 65 but not yet elderly? This stage of life, between work and decrepitude, lacks a name. "Geriactives" errs too much on the side of senescence.

“Sunsetters” and “nightcappers” risk being patronising. Perhaps “Nyppies” (Not Yet Past It) or “Owls” (Older, Working Less, Still earning) ring truer.

Branding an age category might sound like a frivolous exercise. But life stages are primarily social constructs, and history shows that their emergence can trigger deep changes in attitudes. Such change is needed if the questions that swirl around rising longevity are to get a fitting answer.

End of Generation zzz

Before 1800 no country in the world had an average life expectancy at birth beyond 40. Today there is not a country that does not. Since 1900, more years have been added to human life than in the rest of history combined, initially by reducing child mortality and lately by stretching lifespans. Longevity is one of humanity’s great accomplishments.

Yet it is seen as one of society’s great headaches. The problem lies in the increasing dependency of the old on the young. By 2100, the ratio of 65-plussers to “working-age” people will triple. As the world greys, growth, tax revenues and workforces will decline while spending on pensions and health care will increase. So, at least, goes the orthodoxy.

Doom-mongers tend to miss a bigger point, however. Those extra years of life are predominantly healthy ones. Five of the additional six years that a British boy born in 2015 can expect to live, compared with one born in 1990, will be healthy, according to the Institute for Health Metrics and Evaluation, at the University of Washington. Too many governments and firms fail to recognise this fact, instead lumping all the extra years in the damning category of 65 and over. This binary way of thinking, seeing retirement as a cliff edge over which workers and consumers suddenly tumble, bears little relation to the real world. It also encourages unimaginative policy, whereby the retirement age is occasionally moved as lifespans lengthen.

A more radical approach would start by acknowledging that, in the rich world at least, many of the old are still young. As this week’s special report argues, they want to work, but more flexibly. They want to spend money, too. In western Europe the over-60s will account for 59% of consumption growth in cities between now and 2030, says McKinsey, a consultancy.

Declaring a new stage of life could help change perceptions. It has done so before. Today’s conception of childhood emerged in the 19th century, paving the way for child-protection laws and a golden age of children’s literature. Spotty, awkward 15-year-olds predated the 1940s, but only then did mystified adults coin the label “teenagers”, fuelling all sorts of products and services, from bobby socks to the music industry. In 1944 Life wrote that “American businessmen, many of whom have teen-age daughters, have only recently begun to realise that teen-agers make up a big and special market.” By the mid-1960s both Time and Newsweek had splashed “The Teen-Agers” on their covers.

Marking out youthful old age as a distinct phase of life might have a similar effect, prodding employers and policymakers to think differently about how to keep the young old active. As life becomes longer, the word “retirement”, which literally means withdrawal to a place of seclusion, has become misleading. At 65 you are not clapped out, but pre-tired. So, as they embark on the next stage, here’s to all those pre-trees.

В 8 семестре по «Практикуму по устному и письменному переводу» проводится проверка остаточных знаний по заданиям, отражающим содержание дисциплины. Форма контроля – экзамен.

Практические задания для текущего контроля:

1. Проанализируйте переводческий комментарий к произведению «Василий Теркин» А.Твардовского. Укажите разные приемы перевода реалий:

Буденный – S.M. Budyonny (1883–1973), Marshall of the Soviet Union, People's hero of the Civil War, commander of the 1st Cavalry Army;

Охо-хо – an interjection expressing regret, annoyance, or sorrow;

пуд – Russian measure of weight equal to 40 pounds (about 16,4 kg.);

из копытного следа – This is a constant feature of Russian folk-tales, such as Brother Ivanushka and his sister Alyonushka...

Дорого яичко к Великому дню – An egg is precious by Easter.

Политбеседа – discussion on political matters.

2. Выберите из следующих страноведческих примечаний информацию для переводческого комментария. Определите степень его необходимости в переводе.

job n 1) regular paid employment

Cultural Note. If a person is looking for a job they will often look in a newspaper or at a jobcentre and when they find something they are interested in, they send a written application and their CV. If they are successful they are invited to an interview and asked questions about themselves, and may be asked to give the names of former employers who can talk about their work. In most companies there is an official process for giving someone a job and it is not usual to get a job just because you have a friend or relative who can help you.

dwarf n 1) a person, animal or plant of much less than the usual size

Cultural Note. Dwarfs in European mythology are small, wise creatures who live in secret places, often under the ground, and have big heads and long beards. They appear in many stories, where they may be kind and helpful to humans or may be feared. People in European countries such as Germany and Norway believed in dwarfs and giants even after Christianity was introduced, and many beliefs about them still exist, which have spread to Britain with fairy stories such as those told by the Brothers Grimm: the story of Snow White and the Seven Dwarfs.

ex-directory Am E adj (of a telephone number) not in the telephone book

Cultural Note. People may go ex-directory (=have their telephone number removed from the telephone book) if they are famous and want to protect their private life, or if they have been getting annoying telephone calls.

fur n 1) the soft hair that grows thickly over the body of some types of animal, such as bears, rabbits, cats, etc.

Cultural Note. Furs are expensive and it was formerly considered prestigious to wear them, but many people now believe that animals should not be killed for their fur and think that wearing furs is wrong.

instant adj 1) happening or produced at once

Cultural Note. Many people consider instant food and drinks to be of poor quality and often make excuses when offering them.

*Longman Dictionary of English Language
and Culture. Harlow, 1992*

3. Переведите письменно текст, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

Денис Мацуев открыл Фестиваль классической музыки в Анси
На востоке Франции, в городе Анси сегодня стартует традиционный Фестиваль классической музыки (Annecy Classic Festival).

На открытии мероприятия в церкви святой Бернадетты выступит Академический симфонический оркестр Санкт-Петербургской филармонии. Поочередно за дирижерский пульт станут такие мэтры, как Жан-Клод Казадсю - один из самых популярных французских дирижеров, и Юрий Темирканов, художественный руководитель и главный дирижер петербургского оркестра. Партию фортепиано исполнят российский музыкант Денис Мацуев и блестящая грузинская пианистка Катя Буниатишвили. Сыграют с оркестром и знаменитый скрипач Гидон Кремер, а также известные солисты Рено Капюсон и Эдгар Моро. В программе выступления - произведения Вагнера, Шопена, Равеля, Бетховена, Моцарта и других классиков.

На музыкальном форуме, который продлится две недели, молодежный "Анси Кампус оркестр", созданный в партнерстве с городом Иркутском и оркестром "Созвездие Байкала", исполнит произведения Грига, Бизе, Лагидзе, Штрауса. На берегу озера Анси пройдут также многочисленные мастер-классы, прежде всего, посвященные секретам фортепьянной игры. Сюрпризом станет джазовый вечер, на котором американской вокалистке Паулин Джин будет аккомпанировать Мацуев.

Фестиваль в Анси проводился во Франции многие годы, но столкнулся с серьезными финансовыми и организационными трудностями. Возрождение музыкального праздника стало возможным с 2010 года благодаря усилиям французского продюсера Паскаля Эсканда, пианиста-виртуоза Дениса Мацуева, и при поддержке российского мецената Андрея Чеглакова. "На мой взгляд Анси - идеальное место для проведения большого фестиваля, чудесный источник вдохновения для самих музыкантов", - рассказал Мацуев в интервью корр. ИТАР-ТАСС. "Должен отметить, что для всех фестивалей, которые я возглавляю, будь то в Анси или в Иркутске, общей чертой является прекрасный состав исполнителей, - отметил он. - Эти фестивали опираются на таких мэтров как Гергиев, Темирканов, Спиваков, Башмет и многих других, но также и на талантливую молодежь". По его словам, "иногда раздаются совершенно ложные утверждения, будто российская исполнительская школа сейчас сходит на нет, а все талантливые музыканты покинули страну". "Это неправда, и мы сумели доказать обратное, - подчеркнул он. - Мы создали группу музыкантов, которые со всем великолепием представляют российскую школу во всем мире".

4. Выполните двусторонний письменный перевод. Переведите художественный текст с английского языка на родной, затем сделайте перевод этого текста на английский язык, с последующим сопоставлением оригинала.

Only once had she ever thought of marriage. And that was in favor of a middle-aged, rheumatic widower with three children, a professor of chemistry, very learned and justly famous. For about a month she had thought herself in love. She pictured herself devoting her life to him, rubbing his poor left shoulder where it seemed he suffered most, and brushing his picturesque hair, inclined to grey. Fortunately his eldest daughter was a young woman of resource, or the poor gentleman, naturally carried off his feet by this adoration of youth and beauty, might have made an ass of himself. But apart from this one episode she had reached the age of twenty-three heart-whole.

О замужестве она подумала лишь однажды. Речь шла о страдающем ревматизмом вдовце средних лет с тремя детьми, профессоре химии, очень образованном и снискавшем заслуженный почёт. Около месяца она чувствовала себя влюбленной. Ей представлялось, как она посвятит ему жизнь, будет растирать больное левое плечо и расчёсывать живописную седеющую шевелюру. К счастью, старшая дочь профессора оказалась ловкой девицей, или он сам, сбитый с толку обожанием молодой и красивой девушки, повел себя глупо. Но за исключением этого единственного эпизода ей удалось достичь двадцатитрёхлетнего возраста без сердечных ран.

5. Выполните реферативный перевод:

Глобальная паутина террора

Общим местом стал сегодня тезис о том, что события 11 сентября 2001 года ознаменовали собой завершение переходного периода между мировой политикой времен “холодной войны” и новой системой международных отношений. Но о характере этой возникающей системы до сих пор идут острые споры. Одни, как и прежде, с надеждой предсказывают скорое наступление многополюсного мира. Другие видят в череде событий, разворачивающихся на международной арене, признаки мира однополярного. Третьи размышляют о некоей комбинации этих двух вариантов. Вместе с тем есть все больше свидетельств, что наиболее опасные, хотя, разумеется, не единственные конфликты, свойственные новой мировой системе, так или иначе выстраиваются вдоль оси Север-Юг.

Многие считают, что масштабы и острота этих противоречий и конфликтов позволяют говорить о надвигающейся “третьей мировой войне”. Ее начало видят в террористических ударах по Нью-Йорку и Вашингтону и последовавшей за ними американской операции в Афганистане; очередном длительном подъеме палестинского терроризма в Израиле; войне в Чечне и террористических актах в российских городах; нестабильности в Алжире, Индонезии, Синьцзяне, на Филиппинах и в Центральной Азии, албанской экспансии на Балканах, множась разоблачениях террористических групп в Европе; постоянно появляющихся свидетельствах попыток экстремистских организаций обрести оружие массового уничтожения; акции США против Ирака. И действительно, все эти события выглядят как предвестники новой волны войн и конфликтов XXI века. Если они и вправду являются фрагментами одной картины, то перспектива “глобальной герильи” из области политической фантастики перемещается в сферу военно-политической реальности. Полями ее сражений будут не только ущелья и плоскогорья стран Юга, но и городские джунгли крупнейших мегаполисов Севера, в том числе и российских.

Требования к экзамену

1. Письменный перевод с английского языка на русский.

Not great, again

JUST as Americans headed home for the year-end holidays, the Centres for Disease Control and Prevention (CDC) issued its annual report on mortality—which had no news to celebrate. According to the report, published on December 21st, life expectancy in America fell in 2016, for the second year in a row. An American baby born in 2016 can expect to live on average 78.6 years, down from 78.9 in 2014. The last time life expectancy was lower than in the preceding year was in 1993. The last time it fell for two consecutive years was in 1962-63.

Other statistics suggest that this alarming trend is caused by the epidemic of addiction to opioids, which is becoming deadlier. Drug overdoses claimed more than 63,000 lives in 2016. Two-thirds of these deaths were caused by opioids, including potent synthetic drugs such as fentanyl and tramadol, which are easier to overdose by accident and are becoming more popular among illegal drug users.

According to the CDC, the leading causes of death in 2016 remained heart disease and cancer. But a category called “unintentional injuries”, which includes drug overdoses, climbed to third place—from fourth place in 2015 and fifth place in 2012. Although unintentional injuries caused just 6% of deaths in 2016, they claim mostly people in the prime of their lives. A young person’s death cuts average life expectancy by more than the death of an older person.

The steepest rise in mortality was among 25- to 34-year-olds. In that age group deaths per 100,000 people from any cause increased by 11% from 2015 to 2016. Mortality from drug overdoses in the same age group shot up by 50% from 2014 to 2016.

At the same time, the decrease in mortality from heart disease and cancer—which has been a chief driver of the steady increase in life expectancy—has begun to level off. As a result, further increases in overdose deaths would probably push life expectancy down again. A decline for three straight years was last seen in America a century ago, when the Spanish flu pandemic ravaged the world.

This outcome seems likely. According to CDC officials, provisional data for the first half of 2017 suggest that overdose deaths continued to rise. Foot-dragging by President Donald Trump’s administration has not helped matters. On the campaign trail in 2016, Mr Trump promised to take on the opioid epidemic as a priority. So far, his administration has not produced a plan or appointed a “drug tsar” to oversee a strategy to curb addiction. Nor has it asked Congress to allocate the billions of dollars needed to treat the estimated 2m people hooked on opioids. The national Public Health Emergency Fund has just \$57,000 on hand, because it has not been replenished for years. States and local authorities are setting up addiction-treatment services. But without new money from federal sources, their efforts will buckle under the weight of the problem.

A continued decline in life expectancy would leave America trailing even farther behind other rich countries. Lives in America are already two years shorter than the average in the OECD group of 35 rich and soon-to-be-rich countries: life expectancy is closer to Costa Rica’s and Turkey’s than to that of Britain, France and Germany. If the administration cannot reverse this then—at least when it comes to longevity in the Western world—its policy might be described as America Last.

2. Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.

In order that people may be happy in their work, these three things are needed: they must be fit for it; they must not do too much of it; and they must have a sense of success in it. As a teacher there's a lot that you can do to ease the stresses felt by your pupils. Simply being receptive and listening to their concerns is a huge help, but there are a few factors to be aware of should a pupil confide in you. 1) Listening and counselling are crucial roles of teachers as tutors. Knowing how to listen is an essential skill. Pupils may simply want to tell you what's going on in their lives without you 'problem solving' or attempting to make changes. At other times, however, they may need you to act in their defence and take control of a situation. Knowing the difference is key. 2) Trust is perhaps the most significant dimension of any interaction between a pupil and their teacher. Children must know that there's nothing they can tell you that will shock or faze you. Whatever the issue, you need to be able to 'hold' it for them until they can find a way of dealing with it, invariably with your help.

3. Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской библиотеки № 24 29 сентября. Как сообщили корреспонденту ИА «Воронеж-Медиа» участники проекта, в структуру этой организации войдут кружки, клубы, лектории, которые предоставят культурно-образовательные услуги для представителей старшего поколения. Университет третьего возраста создается для активной части пенсионеров, которые либо сами хотят продолжить образование, либо желают делиться своими знаниями с молодым поколением. Эта структура также поможет пенсионерам получить дополнительное образование, которое позволит оставаться активными членами общества. Предполагается, что обучение будет осуществляться на базе предыдущих специальностей, а по окончании прошедшие определенный курс получают сертификат, дающий право на ведение того или иного вида деятельности. Это также позволит представителям старшего поколения найти свое место в изменившихся реалиях. В создании такого нового образовательного учреждения использовался опыт прибалтийских государств, а также ряда регионов России (Псковской, Новосибирской областей), где уже внедрена подобная практика. По материалам ИА «Воронеж-Медиа» Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской английской филологии

Образец экзаменационного билета:
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»

45.03.01 - Филология
«Зарубежная филология»
Английская филология

«Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №____

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.
2. Устный перевод с листа публицистического текста с английского языка на русский.
3. Устный перевод с листа публицистического текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой _____

В.И.Тхорик

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачтено/не зачтено)

- оценка «отлично»/«зачтено»:

Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка.

- оценка «хорошо»/«зачтено»:

В содержании допущены не значительные нарушения норм переводящего языка. Допускается 2-3 ошибки.

- оценка «удовлетворительно»/«зачтено»:

Содержание оригинала передано не полностью. Отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала и стилистических черт, допущены нарушения переводящего языка. Допускается 4-5 ошибок.

- оценка «не удовлетворительно»/«не зачтено»:

Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7
- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский Учебное пособие 3-е издание, стереотипное Москва Издательство «ФЛИНТА» 2013 1.
- <https://e.lanbook.com/reader/book/44189/#1>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

5.2 Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014
2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.
- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.
- <https://e.lanbook.com/book/13051>

5.3. Периодические издания:

- 1.Тетради переводчика.
- 2.Мир перевода.
- 3.Мосты.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

<http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm>
www.royal.gov.uk
www.parliament.uk
www.direct.gov.uk
www.britishsports.com
tilosmantines.hubpages.com
www.telegraph.co.uk
www.britannia.com/gov/gov9.html

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Тематика статей, отраженных в программе дисциплины для перевода, совпадает с тематикой, изучаемой в рамках дисциплины «Углубленный курс основного иностранного языка».

Залогом успешного прохождения всех форм контроля студентом является его систематическая и добросовестная работа.

При работе с иноязычными текстами необходимо выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу, составить список ключевых выражений, дать краткое изложение текста.

При переводе текста предлагаем использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения в целом.
5. Определите единицы перевода.
6. Выполните черновой перевод.
7. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
8. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В процессе организации занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющееся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft (Windows, Office)

8.3 Перечень информационных справочных систем:

2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
2. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://www.biblio-online.ru>)
3. Электронная библиотечная система Biblioclub (<http://biblioclub.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Ауд. 323- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, персональный ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Ауд. 318- учебная мебель Ауд. 350- учебная мебель

3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Ауд. 356- учебная мебель, Wi-Fi Ауд. 357- учебная мебель, ТВ- 1 шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Ауд. № 347- учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Рецензия
на рабочую программу
по дисциплине

Практикум по устному и письменному переводу
по направлению 45.03.01. Филология, профиль - Зарубежная филология,
квалификация (степень) выпускника – бакалавр, форма обучения очная

Рабочая программа по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу» разработанная старшим преподавателем кафедры английской филологии Лоза Верой Ивановной составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01. Зарубежная филология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Структура рецензируемой рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, перечислены общекультурные и профессиональные компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, образовательные технологии, формы текущего и промежуточного контроля.

Целью данной программы является расширение языковой компетенции и овладение методикой и техникой устного и письменного перевода, осмысление перевода, как акта межкультурной коммуникации, а также совершенствование навыка анализа переводческих соответствий и умения находить адекватные решения.

Содержание разделов дисциплины соответствует поставленной цели и отражает широкий страноведческий материал, направленный на межкультурную коммуникацию.

Разнообразные формы работ на занятиях способствуют более эффективному развитию языковых навыков и повышению уровня мотивации в освоении дисциплины.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам ФГОС ВО и может быть рекомендована для преподавания в учебном процессе в рамках программы направления подготовки 45.03.01 – Филология.

Рецензент:
доктор филологических наук,
профессор каф. франц. филологии КубГУ  Т.М.Грушевская

Рецензия
на рабочую программу
по дисциплине

Практикум по письменному и устному переводу
по направлению 45.03.01. Филология, профиль - Зарубежная филология,
квалификация (степень) выпускника – Бакалавр, форма обучения очная.
Автор-составитель – ст. преп. кафедры английской филологии В.И. Лоза

Рабочая программа по дисциплине «Практикум по письменному и устному переводу» предназначена для 4 курса и реализуется на факультете романо-германской филологии Кубанского государственного университета. Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Рецензируемая программа по практике перевода включает 2 модуля: письменный и устный, в рамках которых студенты получают системные знания по двум аспектам. Цель программы – расширить языковую компетенцию студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода. Эта цель удачно сочетается с задачей практического освоения методов и приемов перевода на основе переводов по тематике дисциплины, которая совпадает с тематикой практических занятий. Такой подход является вполне оправданным, так как дисциплина программы «Практикум по письменному и устному переводу» опирается на уже сформированные компетенции в процессе освоения дисциплины по «Теории перевода».

Для углубления понимания переводимого автор уделяет значительное внимание переводу тематических понятий, реалий и слов с функционально-стилистическим компонентом. Программа предусматривает формирование умений и навыков перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный.

Оценочные средства для текущего контроля представлены разнообразными заданиями, направленными на выработку устойчивых навыков последовательного перевода, двустороннего перевода, перевода с листа. Задания по письменному переводу направлены на соблюдение норм эквивалентности и адекватности. Структура программы имеет стройное построение, включая все необходимые компоненты.

Считаю возможным рекомендовать рабочую программу по дисциплине «Практикум по письменному и устному переводу» к использованию на занятиях по направлению подготовки 45.03.01. Филология

Рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой лингвистики
ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России



И.В. Уварова

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 29 »

мая

2015г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.Б.16.02 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
(ОСНОВНОЙ ЯЗЫК)

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая
(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины «Б 1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

Программу составил(и):

Г.В.Редько канд. филол. наук, доцент

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



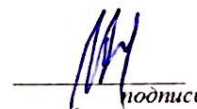
подпись

Рабочая программа дисциплины «Б 1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии

протокол № 9 «20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Хаман И.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 9 «20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хаман И.А.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б. канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой гуманитарных дисциплин РЭУ им.Г.В. Плеханова Краснодарский Филиал

Дубинина И. А. канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Цель освоения **дисциплины** курса - свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; овладение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; овладение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

1.2 Задачи дисциплины

--выявить особенности и способы перевода различных типов текста; методику последовательного и синхронного перевода;

-овладеть навыками аннотирования, реферирования перевода различных типов текстов;

-осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; с соблюдением грамматических и стилистических форм;

- быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; смысловой и языковой компрессии;

-овладеть знаниями и способностями для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение теоретической составляющей филологических наук и практики перевода и является одной из основополагающих дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки бакалавра. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Теория перевода», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)». Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Общее языкознание».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-5, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной	языковые средства (лексические единицы, грамматические формы), типы	воспринимать звучащую иноязычную речь и воспроизводить	Литературной нормой языка оригинала; навыками осуществления проф.деятельнос

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	устной и письменной коммуникации на иностранном языке, особенности устной и письменной форм коммуникации; социолингвистические и этнокультурологические аспекты перевода; основы профессиональной этики; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации на иностранном языке; лексические и грамматические нормы второго иностранного языка, нормы речевого этикета.	услышанный текст; логически и орфографически правильно оформлять материал, различные регистры в зависимости от состава участников коммуникации; учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного русского литературного языка речи и при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков; отбирать наиболее оправданные языковые единицы из числа синонимичных, исключая из речи разговорные и просторечные варианты.	ти в различных ситуациях общения; способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками речевого поведения в основных коммуникативных ситуациях; базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке.
2.	ПК- 9	владением базовыми навыками	правила создания, нормативы и	Осуществлять устный и письменный	Знаниями и способностями для понимания

№ п.п.	Индекс компете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ; с соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе, с электронными словарями.	переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка ,его функциональных разновидностей; базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических , а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Особенности и способы перевода различных типов текста; методику последовательного и синхронного перевода; жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка.	Письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; смысловой и языковой компрессии.	практическими навыками применения полученных знаний при разборе реальных ситуаций; навыками аннотирования, реферирования перевода различных типов текстов.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов),), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры			
			7	8		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		92	48	44		
Занятия лекционного типа						
Лабораторные занятия		92	48	44		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)						
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы КСР						
Промежуточная аттестация ИКР		0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа в том числе:						
Курсовая работа						
Проработка учебного (теоретического) материала		27,8	13,8	14		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		16	6	10		
Подготовка к текущему контролю		8	4	4		
Контроль:						
Подготовка к экзамену		35,7		35,7		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Основные особенности устного перевода. Последовательный перевод	9			6	3
2.	Тема 2 Основные особенности ПП.	6			4	2
3.	Тема 3 Перевод публицистических текстов	6			4	2
4.	Тема 4 Перевод официально-деловых текстов	6			4	2
5.	Тема 5 Перевод газетных статей последовательным переводом.	15			10	5
6.	Тема 6 Письменный перевод художественной литературы сказок, мифов.	6			4	2
7.	Тема 7 Последовательный перевод. Перевод диктора телевизионных новостей	6			4	2
8.	Тема 8 Последовательный перевод. Перевод программ телевидения.	6			4	2
9.	Тема 9 Последовательный перевод. Перевод тел.сериалов последовательным переводом.	11,8			8	3,8
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Последовательный перевод статей греческой периодики. Νευρώσεις, 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.	13			8	5
2.	Тема 2. Письменный перевод худ.литературы (отрывки рассказов: Ο ζωγράφος, Ο Ζητιανός) 72σελ.-125.	7			4	3
3.	Тема 3 Письменный перевод официальных документов (доверенность, свидетельство). Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).	7			4	3
4.	Тема 4 Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава Носовой платок на греческий язык.	7			4	3
5.	Тема 5. Перевод рассказов детских авторов на греческий язык Э.Н. Успенский Про мальчика Яшу.	7			4	3
6.	Тема 6. Перевод рассказов детских авторов на греческий язык. Зощенко М.М. Великие путешественники, Не надо врать, Калоши и мороженое.	7			4	3
7.	Тема 7. Особенности письменно-письменного вида перевода. Перевод текстов. А.П. Чехова Верб, Пари на греческий язык	9			6	3
8.	Тема 8. Перевод стихотворений известных греческих поэтов. Перевод на уровне текста.	9			6	3
9.	Подведение итогов изученного курса. Закрепление полученных знаний.	6			4	2
	Итого по дисциплине:				44	28

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрено.

2.3.3 Лабораторные занятия

7 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Основные особенности устного перевода. Последовательный перевод	С
2.	Основные особенности ПП.	С
3.	Перевод публицистических текстов	С
4.	Перевод официально-деловых текстов	С
5.	Перевод газетных статей последовательным переводом.	С

6.	Письменный перевод художественной литературы сказок, мифов.	С
7.	Последовательный перевод. Перевод диктора телевизионных новостей	Выполнение тренировочных заданий по переводу УП (6 текстов). С
8.	Последовательный перевод. Перевод программ телевидения.	Выполнение тренировочных заданий по переводу УП (6 текста). С
9.	Последовательный перевод. Перевод тел.сериалов последовательным переводом.	Выполнение тренировочных заданий по переводу УП(4 текста). С. Кр

8 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Тема 1 Последовательный перевод статей греческой периодики. Νευρώσεις, 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.	Выполнение заданий по ПП.
2.	Тема 2. Письменный перевод худ.литературы (отрывки рассказов: Ο ζωγράφος, Ο Ζητιανός) 72σελ.-125.	Выполнение заданий по письменному переводу.
3.	Тема 3. Письменный перевод официальных документов (свидетельства о рождении). Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).	Выполнение заданий по письменному переводу.
4.	Тема 4 Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава Носовой платок на греческий язык.	Выполнение заданий по письменному переводу.
5.	Тема 5. Перевод рассказов детских авторов на греческий язык Э.Н. Успенский Про мальчика Яшу.	Выполнение заданий по письменному переводу.
6.	Тема 6 Перевод рассказов детских авторов на греческий язык. Зощенко М.М.Великие путешественники, Не надо врать, Калоши и мороженое, Елка	Выполнение заданий по письменному переводу.
7.	Тема7. Особенности письменно-письменного вида перевода. Перевод текстов. А.П. Чехова Верба, Пари на греческий язык	Выполнение заданий по письменному переводу.
8.	Тема 8. Перевод стихотворений известных греческих поэтов. Перевод на уровне текста.	Выполнение заданий по письменному переводу.
9.	Подведение итогов изученного курса. Закрепление полученных знаний.	Выполнение заданий по письменному переводу. Кр

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы: не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, протокол № 6 от «12» февраля 2015г.

Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
2	3
Лингвистические аспекты теории перевода	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
Лексико-семантические вопросы Перевода текстов.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (19.01.2018).
Письменный перевод худ. текстов.	Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

В процессе лабораторных занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио - визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных

ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- интерактивные лекции;
- групповые дискуссии и проекты;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Формы промежуточной аттестации имеют комплексный характер. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Формами промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают: контрольные вопросы, задания, комплексные задания, тесты для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины.

Оценка «отлично» выставляется студенту, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент свободно владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту. Который не усвоил основных понятий и категорий курса и/или не сумел произвести анализ предложенного текста.

Перечень заданий при текущей аттестации.

7 семестр Сообщения по темам:

Раздел 1

1. Охарактеризуйте устно-устный, письменно-устный, устно-письменный перевод.
2. Уровни устного перевода.
3. Особенности последовательного перевода. Виды двустороннего перевода.
4. Синхронный перевод.
5. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
6. Мир переводчика. Профессиональный статус переводчика-профессионала.
7. Деятельность переводчика-профессионала при устном переводе. Особенности устного перевода.
8. Виды устного перевода. Их характеристика.
9. Последовательный перевод и его особенности. Специфика абзачно-фразового перевода.

Раздел 2

1. Охарактеризуйте письменно-письменный перевод.
2. Перевод научно-технической литературы. Особенности, трудности.

3. Трудности передачи рифмы при поэтическом переводе.

Раздел 3

1. Перевод публицистических текстов с помощью перевода с записью.
2. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.

Раздел 4

1. Перевод официально-деловых материалов.
3. Применение последовательного двухстороннего перевода для официально-деловых текстов.
4. Перевод официально-деловых текстов с помощью перевода с записью.
5. Перевод официально-деловых текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
6. Перевод научных текстов с помощью перевода с записью. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода. Перевод научных текстов с помощью перевода с записью. Перевод официально-деловых текстов с помощью перевода с записью.

Раздел 5

1. Перевод газетно-журнальной публицистики.
2. Применение последовательного двухстороннего перевода для публицистических текстов
3. Особенности работы со статьями, заголовками.

Раздел 6

1. Специфика перевода художественной литературы.
2. Применение последовательного двухстороннего перевода для научных и художественных текстов.
3. Перевод художественных текстов с использованием абзацно-фразового перевода. Перевод художественной литературы с помощью перевода с записью.

Раздел 7

1. Прецизионная информация.
2. Базисная информация.
3. Основные характеристики последовательного двухстороннего перевода.
4. Основные особенности перевода с записью.

Раздел 8

1. Основные этапы устного перевода и их характеристика.
2. Основные характеристики последовательного двухстороннего перевода.
3. Особенности синхронного перевода.

Раздел 9

1. Перевод с листа как вид устного перевода.
2. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.

Тексты для перевода по устному переводу:

1. Ο διάσημος «Πήλινος Στρατός» στην Κίνα δημιουργία Ελλήνων γλυπτών.
2. Знаменитая «Терракотовая армия» в Китае – творение греческих скульпторов.
3. Οικονομία γενικά και λίγα λόγια για την οικονομία της Ελλάδας
4. Экономика в целом и немного об экономике Греции
5. Ποια η διαφορά του Laser με το απλό φως;
6. Какова разница между лазером и обычным светом?
7. Ο θάνατος ενός άστρου. Μια από τις τελευταίες αναλαμπές ενός κόκκινου γίγαντα απάθανατίστηκε από το Hubble
8. Гибель звезды.
9. Το ΑΠΘ πρεσβευτής της ελληνικής γλώσσας στη Ρωσία
10. Посол греческого языка из университета имени Аристотеля в России.
11. Πειραματικό λογισμικό «μιμείται οποιαδήποτε φωνή».
12. Экспериментальное программное обеспечение «имитирует любой голос».
13. Τест IQ για σκύλους

14. Хотите узнать, насколько умна ваша собака?
15. Με αυξημένο κίνδυνο σχιζοφρένειας σχετίζεται το κάπνισμα.
16. Курение повышает риск развития шизофрении.

Контрольная работа по дисциплине 7 семестр:

Переведите отрывок художественного текста на русский язык в соответствии с нормами письменного перевода (используя добавления, опущения, замены, корректуру).

Ночь перед Рождеством Η νύχτα των Χριστουγέννων

Έφυγε κι η τελευταία πριν από τα Χριστούγεννα μέρα. Μπήκε η χειμωνιάτικη, ξάστερη νύχτα.

Φάνηκαν τα αστέρια. Το φεγγάρι υψώθηκε μεγαλόπρεπο στον ουρανό, φωτίζοντας τους ευσεβείς ανθρώπους κι όλο τον κόσμο, κι έτσι θα πουν όλοι χαρούμενοι τα κάλαντα και θα δοξάσουν τον Χριστό. Η παγωνιά ήταν δυνατότερη απ' ό,τι το πρωί κι η ησυχία τόσο απόλυτη, που το τρίξιμο του χιονιού κάτω από τις πότες ακουγόταν μισό χιλιόμετρο μακριά.

Οι παρέες των παλικάριών δεν είχαν φανεί ακόμα έξω από τα παράθυρα των χωριάτοσπιτων. Μόνο το φεγγάρι έριχνε κρυφές ματιές σαν να καλούσε τις κοπέλες, που εκείνη την ώρα στολίζονταν, να βγουν όσο το δυνατόν γρηγορότερα στο τριζάτο χιόνι. Και κάπου εκεί, μέσα από την καμινάδα μιας καλύβας, ανέβαινε στον ουρανό τούφες ο καπνός, σύννεφο ολόκληρο, και μαζί με τον καπνό σηκώνόταν κι η μάγισσα καβάλα στο σκουπόξυλο.....

....Και η μάγισσα, στο μεταξύ, είχε ανέβει τόσο ψηλά, που δεν ήταν πια παρά μια μαυριδερή σκιά εκεί πάνω. Όμως απ' όπου περνούσε εκείνη η σκιά, τα αστέρια, το ένα μετά το άλλο, χάνονταν από τον ουρανό. Σύντομα η μάγισσα μάζεψε ολόκληρο σακούλι από αυτά. Τρία ή τέσσερα μόνο έλαμπαν ακόμη.

Ξαφνικά από την άλλη άκρη, εμφανίστηκε μια άλλη σκιούλα, που μεγάλωσε, άρχισε ν' απλώνεται και έπαψε να είναι πια μια τόση δα σκιούλα. Από μπροστά ήταν εντελώς «Γερμανός»: είχε στενούτσικο μουσούδι, που τέλειωνε, όπως και στα γουρούνια μας, με ένα στρογγυλό πενηνταράκι, και τρύπωνε ασταμάτητα παντού και μύριζε ό' τι έβρισκε μπροστά του. Τα πόδια του ήταν τόσο λεπτά, που, αν τα είχε ο αρχηγός των κοζάκων, θα τα έσπαγε με το πρώτο καζατσόκ. Από πίσω όμως ήταν αυθεντικός νομαρχιακός δικαστικός επόπτης με στολή, γιατί του κρεμόταν μια ουρά τόσο μυτερή και μακριά, όπως οι σημερινές ουρές των στρατιωτικών στολών. Μόνο από το τραγίσιο γενάκι στο μουσούδι από τα μικρά κέρατα, προεξείχαν στο κεφάλι του κι από το ότι δεν ήταν πιο άσπρος από καπνοδοχοκαθαριστή, μπορούσες να μαντέψεις ότι δεν ήταν «Γερμανός», ούτε νομαρχιακός δικαστικός επίτροπος, αλλά ήταν απλώς ο διάβολος, που του απέμενε μια τελευταία νύχτα για να περιφέρεται στο φως του κόσμου και να μετράει τις αμαρτίες των ευσεβών ανθρώπων.

Αύριο κιόλας με τις πρώτες καμπάνες του όρθρου, θα 'πρεπε να πάρει των ομματίων του και, μαζεύοντας την ουρά κάτω από τα σκέλια, να τρέξει στη φωλιά του.

Перечень заданий при текущей аттестации.

8 семестр

Раздел 1 Последовательный перевод статей греческой периодики. 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.

Раздел 2 Письменный перевод худ.литературы (отрывки рассказов: Η χαρά, Ο ζωγράφος, Ο Ζητιανός)

Раздел 3 Письменный перевод официальных документов (доверенность, свидетельство). Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).

Раздел 4 Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава Носовой платок на греческий язык.

Раздел 5 Перевод рассказов детских авторов на греческий язык Э.Н. Успенский Про мальчика Яшу.

Раздел 6 Перевод рассказов детских авторов на греческий язык. Зощенко М.М.Великие путешественники, Не надо врать, Калоши и мороженое

Раздел 7 Особенности письменно-письменного вида перевода. Перевод текстов. А.П. Чехова Верба, Пари на греческий язык

Раздел 8 Перевод стихотворений известных греческих поэтов, современных песен. Перевод на уровне текста.

Раздел 9 Подведение итогов изученного курса. Закрепление полученных знаний.

Контрольная работа по дисциплине 8 семестр:

Переведите официально-деловой текст, используя базовые методы и приемы письменной коммуникации на данном языке, выполните реферирование текста, опираясь на навыки доработки и обработки текста, составьте словарь для устного перевода.

Το ΑΠΘ πρεσβευτής της ελληνικής γλώσσας στη Ρωσία

Η απόφαση για τη διδασκαλία των ελληνικών ως ξένης γλώσσας επιλογής στα σχολεία της Ρωσίας από την 1η Ιανουαρίου 2017 αποτελεί συνέχεια της επιστημονικής «παρουσίας» και δράσης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

«Το επίτευγμα αυτό αποτελεί αποτέλεσμα των επί σειρά ετών προσπάθειών του ΑΠΘ για την προώθηση της ελληνικής γλώσσας στις παρευξείνιες χώρες» δηλώνει χαρακτηριστικά για το θέμα ο πρύτανης του ιδρύματος καθηγητής κ. Περικλής Μήτκας.

Είχε προηγηθεί πρόταση για τη διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως γλώσσας επιλογής από την έδρα Νεοελληνικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Κουμπάν στο Κράσνονταρ, στη Νότια Ρωσία, αλλά τελικά αποφασίστηκε η εκπαίδευση στα ελληνικά ως δεύτερη/ξένη γλώσσα να παρέχεται σε όλη την επικράτεια της Ρωσικής Ομοσπονδίας και συγκεκριμένα στην Ε' και Στ' Δημοτικού και στις τρεις τάξεις του Γυμνασίου.

Ενα... ΑΠΘ στο Κουμπάν

Το Τμήμα του Κουμπάν είναι στην πραγματικότητα δημιουργία του ΑΠΘ καθώς όλο το διδακτικό προσωπικό απέκτησε τις γνώσεις των ελληνικών του στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης.

Όπως εξηγεί ο κ. Ι. Καζάζης, πρόεδρος του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (ΚΕΓ), επιστημονικός υπεύθυνος του προγράμματος «Ιάσων», ομότιμος καθηγητής στη Φιλοσοφική Σχολή του ΑΠΘ και επίτιμος καθηγητής του Πανεπιστημίου Κουμπάν του Κράσνονταρ, το πρόγραμμα εκπονήθηκε υπό τη γενική επιμέλεια της καθηγήτριας του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας του εν λόγω ρωσικού πανεπιστημίου κυρίας Λουίζας Μιροσνιτσένκο και σύντομα κυκλοφορεί μια νέα σειρά εγχειριδίων. Με αυτήν εισάγεται για πρώτη φορά στο σύστημα της πρωτοβάθμιας/δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης όλης της Ρωσίας η συστηματική διδασκαλία της Νέας Ελληνικής Γλώσσας ως ξένης κατ' επιλογήν γλώσσας. «Πρόκειται για ένα γεγονός που θα προσφέρει σημαντικές υπηρεσίες στην εκπαίδευση των ομογενών ελληνικής καταγωγής και θα εμπλουτίσει γενικότερα τη ρωσική εκπαίδευση» αναφέρει.

Σύνθεση παλαιού – καινούργιου Είναι χαρακτηριστικό της ποιότητας της διδακτικής αυτής σειράς ότι έτυχε στο μεταξύ της θετικής γνωμοδότησης του Πανεπιστημίου MGIMO, πράγμα που άνοιξε και τον δρόμο στην υιοθέτησή της για χρήση στα σχολεία της Ρωσικής Ομοσπονδίας. «Πρόκειται για έργο νέο και νεότερο που δεν εμφανίστηκε ξαφνικά και από το μηδέν» δηλώνουν οι εκπρόσωποι του ΑΠΘ. Αντίθετα, αποτελεί μια σοφή σύνθεση του παλαιού και δοκιμασμένου με το καινούργιο και καινοτόμο.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Зачет

Контрольные вопросы.

1. Особенности устного перевода.
2. Виды устного перевода. Их характеристика.
3. Последовательный перевод и его особенности.
4. Специфика абзацно-фразового перевода.
5. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
6. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
7. Перевод художественных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
8. Перевод официально-деловых текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
9. Основные особенности перевода с записью.
10. Перевод публицистических текстов с помощью перевода с записью.

11. Перевод научных текстов с помощью перевода с записью.
12. Перевод художественной литературы с помощью перевода с записью.
13. Перевод официально-деловых текстов с помощью перевода с записью.
14. Основные этапы устного перевода и их характеристика.
15. Прецизионная информация.
16. Базисная информация.
17. Основные характеристики последовательного двухстороннего перевода.
18. Применение последовательного двухстороннего перевода для официально-деловых и публицистических текстов.
19. Применение последовательного двухстороннего перевода для научных и художественных текстов.
20. Особенности синхронного перевода.
21. Перевод с листа как вид устного перевода.
22. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.

Τεκςτες για ηέρεωα ηο ηύςμενηο ηέρεωα с ηεηеского ηα руский ηύκ:

1. Πρόωρη κυτταρική γήρανση προκαλεί το κάδμιο
2. Τα νέα ευρήματα.
3. Νέες έρευνες για την αντιμετώπιση του καρκίνου
4. Αποκαλύψεις για τον ιό Ζίκα 1
5. Αποκαλύψεις για τον ιό Ζίκα 2
6. Το γιαούρτι κάθε ημέρα μειώνει σημαντικά τον κίνδυνο για διαβήτη
7. Τα αντιψυχωσικά φάρμακα προκαλούν ελαφρώς αυξημένη ατροφία του εγκεφάλου
8. Τι είναι η υπνική παράλυση και ποιους επισκέπτεται η τρομακτική Μόρα;
9. Η μοναξιά φέρνει προβλήματα στην υγεία
10. Οι λίγες ώρες ύπνου αυξάνουν τον κίνδυνο κρυολογήματος ή άλλης λοίμωξης

Экзамен

Τεκςτες για ηέρεωα ηο ηύςμενηο ηέρεωα с русского ηα ηεηеский ηύк:

1. Перевод художественного текста с русского на греческий язык. А.П. Чехов. Пари
2. Перевод художественного текста с русского на греческий язык. А.П. Чехов. Вербa
3. Перевод художественного текста с русского на греческий язык. Михаил Зощенко
Λέля и Минька. Не надо врать.
4. Перевод художественного текста с русского на греческий язык. Зощенко
М.М.Калоши и мороженое (Λεля и Минька)
5. Перевод художественного текста с русского на греческий язык. Зощенко М.М.
Великие путешественники (Λεля и Минька)

Τεκςτες για ηέρεωα ηο уςτηο ηέρεωα с ηεηеского ηα руский ηύк:

- 1.Νευρώσεις.
2. Νευρώσεις. Διαχειριζόμαστε τους φόβους μας με διάφορους δυσλειτουργικούς τρόπους:
3. Νευρώσεις(2)
4. Λέτα: «Εθνικός εφιάλτης η ανεργία των νέων, δείχνει μια χώρα που δεν έχει μέλλον»
- 5.Η ιστορία της προέλευσης συμβόλων
- 6.Η ιστορία της προέλευσης συμβόλων
- 7.Η καταστροφή των δασών δεν θα φέρει την ανάπτυξη
- 8.Είμαι όμορφη, αλλά έχω και μυαλό!
- 9.Επιτυχία με την πρώτη
- 10.Εφηβοι και γονείς στο ίδιο αδιέξοδο
- 11.Εφηβοι και γονείς στο ίδιο αδιέξοδο 2

Τεκςτες για ηέρεωα ηο ηύςμενηο ηέρεωα с русского ηα ηεηеский ηύк:

- 1.Πώς το μυαλό θεραπεύει το σώμα.(1)
- 2.Πώς το μυαλό θεραπεύει το σώμα.(2)
3. «Σήκω!» είπε τρυφερά η άνασσα

4. Η άνασσα, η οποία όντως είχε τα πιο καλλίγραμμα και θεσπέσια πόδια.
5. «Να, τούτην εδώ επισκέπτεται ο διάκος!» είπε η γυναίκα με την μπλαβιά μύτη δείχνοντας.
6. Ο Τσουμπ δεν εκδήλωσε ούτε χαρά ούτε λύπη για την τύχη του Βακούλα
7. Πολύ πολύ νωρίς, πριν ακόμα καλοξημερώσει, ο διάβολος με το σιδερά
8. Ο τσουμπ, με κρυφή ικανοποίηση, έβλεπε πως ο σιδεράς.
9. Ο Ήλιος ετοιμάζεται να αναποδογυρίσει.
10. Ο Ήλιος έχει μισοαναποδογυρίσει το μαγνητικό πεδίο του.
11. Πλησιάζει με ταχύτητα τον ήλιο ο «κομήτης του αιώνα».

Образцы экзаменационных заданий для выполнения устного и письменного переводов.

Практическое задание. Текст 1 Образец устной части задания для УП статьи:

1.Νευρώσεις.

Αν και η χρήση της έννοιας «νευρωτικός» βρίσκεται στην καθημερινή μας ζωή, η ψυχολογική διάσταση της νεύρωσης είναι εντελώς διαφορετική, σημαίνει πως ένας άνθρωπος ζει και συμπεριφέρεται εντελώς διαφορετικά από το «κοινό αποδεκτό μέτρο». Όμως, κι αυτή ακόμα η άποψη είναι ανοικτή σε κριτική: Τι θα πει για παράδειγμα «κοινό μέτρο» και πού θα κατατάξουμε έναν καλλιτέχνη, ένα ποιητή ή κάποιον που αποφάσισε συνειδητά να διαφέρει από τους άλλους; Μιλώντας για νεύρωση εννοούμε ένα παραμορφωμένο χαρακτήρα και όχι την έννοια που δίνουμε στις καθημερινές συζητήσεις. Η ερμηνεία του Freud ότι η πηγή των νευρώσεων βρίσκεται στις βιολογικές ορμές και στην μη επιτυχημένες πρώιμες σχέσεις της ζωής του ατόμου, δηλαδή ελλείμματα στην αγάπη και τη στοργή, αφήνει ερωτηματικά ως προς την επίδραση άλλων παραγόντων. Η Karen Horney, αντίθετα, αποδίδει μεγάλη σημασία στην επίδραση και τις πιέσεις που ασκούν οι πολιτισμικοί και κοινωνικοί παράγοντες, κάτω από τους οποίους ζει και βιώνει ένα άτομο. Η νεύρωση, όπως την ορίζει η Horney, «είναι μια ψυχική διαταραχή, που προκλήθηκε από τους φόβους και τα αμυντικά απέναντί τους μέτρα καθώς και από την προσπάθεια να βρεθεί μια συμβιβαστική λύση».

Πολλοί άνθρωποι είναι νευρωτικοί, αν και δείχνουν ότι αντιμετωπίζουν ομαλά τα προβλήματα της ζωής τους. Όμως, βαθιά μέσα τους κρατούν τις εκκρεμότητες, την οργή και τον θυμό τους για ό,τι τους έχει συμβεί και τον εκφράζουν με παράξενους τρόπους:

Αγχος και ένταση που διαρκεί, υποφέρουν διαρκώς, χωρίς να το συνειδητοποιούν.

Απόλυτη σκέψη- μαύρο άσπρο- ανελαστικότητα συμπεριφοράς.

Αδικαιολόγητη καχυποψία, με την παραμικρή αφορμή.

Αυθαίρετες ερμηνείες της συμπεριφοράς των άλλων

Αδικαιολόγητη, με την παραμικρή αφορμή οργή ή θυμός

Αδυναμία να απολαύσει τη ζωή, βάζει συνεχώς εμπόδια στον δρόμο της χαράς και κόλλημα σε ένα πρόβλημα.

Οι λύσεις που βρίσκουν απαιτούν τεράστια ψυχική επένδυση, για παράδειγμα αποκλειστική ενασχόληση με την ανατροφή, τις ανάγκες ή το διάβασμα των παιδιών

Η αντίδραση του ατόμου στα προβλήματα, ο τρόπος που επιλέγει να ενεργήσει, η αδυναμία του να αξιοποιήσει τις δυνατότητές του- που πάντα υπάρχουν-η ακαμψία της σκέψης, πυροδοτούν φόβους και αμυντικούς μηχανισμούς, που οδηγούν στο άγχος.

Практическое задание. Текст 2

Образец письменной части задания для ПП статьи:

1.Πώς το μυαλό θεραπεύει το σώμα.

Υπάρχει ένα δωρεάν και ...ελεύθερο προς χρήση «φάρμακο» που μπορεί να βοηθήσει στη θεραπεία πολλών παθήσεων και μάλιστα χωρίς παρενέργειες, το οποίο δεν είναι άλλο από το μυαλό μας. Ελάτε να ανακαλύψουμε μαζί τους τρόπους που μπορούμε να επωφεληθούμε απ' αυτό. Ο τρόπος που σκεφτόμαστε και νιώθουμε σχετικά με την ιατρική αγωγή μπορεί να επηρεάσει δραστικά το πώς αντιδρά το σώμα μας. Αυτό μπορεί να ακούγεται παρατραβηγμένο, αλλά σύμφωνα με όσα γνωρίζουμε για το φαινόμενο των ψευδοφαρμάκων (τα λεγόμενα placebo), είναι πολύ πιθανό η εμπύχωση του ασθενή να μπορεί να κάνει τα χάπια να ενεργήσουν. Ο τρόπος που σκεφτόμαστε και νιώθουμε σχετικά με την ιατρική αγωγή που ακολουθούμε μπορεί να επηρεάσει δραστικά το πώς αντιδρά το σώμα μας.

Απλά και μόνο πιστεύοντας ότι μια αγωγή θα βελτιώσει την υγεία μας, μπορεί να πυροδοτηθεί η επιθυμητή επίδραση, ακόμα κι αν η αγωγή είναι αδρανής –όπως, ας πούμε, ένα χάπι ζάχαρης ή μια ένεση φυσιολογικού ορού. Για μια ευρεία γκάμα παθήσεων, από κατάθλιψη μέχρι Πάρκινσον, οστεοαρθρίτιδα και πολλαπλή σκλήρυνση, είναι διαπιστωμένο πως η επίδραση των ψευδοφαρμάκων δεν είναι φανταστική. Δοκιμές έχουν δείξει μετρήσιμες αλλαγές όπως διακοπή των παυσίπονων, χαμηλότερη πίεση ή καρδιακό ρυθμό και ενίσχυση του ανοσοποιητικού, όλα εξαρτώμενα από τις πεποιθήσεις του ασθενή. Απ' την άλλη, πιστεύοντας ότι ένα φάρμακο έχει επιβλαβείς παρενέργειες μπορεί πραγματικά να σε κάνει να υποφέρεις. Το φαινόμενο placebo, όπως είναι γνωστό, μπορεί ακόμα και να σκοτώσει.

Образец экзаменационного билета:

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»**

Филология
Зарубежная (новогреческая) филология
Кафедра новогреческой филологии

Дисциплина
Практикум по устному и письменному переводу (основной язык):
8 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Последовательный перевод текста №1 с греческого на русский язык и с русского на греческий язык. Практическое задание №1.
2. Письменный перевод текста №1 с греческого на русский язык. Практическое задание №1.

Зав. кафедрой
новогреческой филологии

Хаман И.А.

Критерии оценки на экзамене.

Оценка «отлично» выставляется студенту, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент свободно владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту. Который не усвоил основных понятий и категорий курса и/или не сумел произвести анализ предложенного текста.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.

2. Καγιαλῆς, Παναγιωτῆς. Κείμενα νεοελληνικῆς λογοτεχνίας [Текст] : Γ΄ Γυμνασίου / Παναγιωτῆς Καγιαλῆς, Χριστίνα Ντουνια, Θεοδώρα Μεντή . - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστῶν : Διοφαντος, 2015. - 251 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2762-6. Ш12/17Т(греч)/ 1255687-1255696(10) - К26

5.2 Дополнительная литература:

1. Γαραντουδῖς Ευριπίδης. Κείμενα νεοελληνικῆς λογοτεχνίας [Текст] : Β΄ γυμνασίου / Ευριπίδης Γαραντουδῖς, Σοφία Χαρζηδημητρίου, Θεοδώρα Μεντή . - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστῶν : Διοφαντος, 2015. - 251 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2716-9. Ш12/17Т(греч)/ 1255569-1255587(19) - Г18

5.3 Периодические издания (электронные версии журналов и газет).

1. <http://www.tovima.gr/science/>
2. <http://www.ethnos.gr/>
3. <http://www.espressonews.gr/>
4. <http://www.enet.gr/>
5. <http://www.kathimerini.gr/>

6.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Электронная библиотека работ по лингвистике и литературоведению. Рассчитана в первую очередь на студентов: E-lingvo.net
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU: <http://elibrary.ru>
3. Электронная библиотечная система издательства "Лань": <https://e.lanbook.com>
4. Электронная библиотечная система "Юрайт": <http://www.biblio-online.ru/>
5. Электронно-библиотечная система «КнигаФонд»: <http://www.knigafund.ru/>

6. Εκπαιδευτικό υλικό για την διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας: <http://www.greek-language.gr>
7. <http://www.mathima.gr/education/>

7.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, протокол № 6 от «12» февраля 2015г.

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем (назначается в фиксированное время раз в неделю).

В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, диаграммы, выполняемые упражнения; а также отдельную тетрадь-гlossарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач.

Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Ознакомительное чтение Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного.

Работа над устным высказыванием

Успешная устная речь предполагает логичное и последовательное изложение определенной позиции, в том числе личной; умение делать доклады, сообщения, вести беседу и дискуссию, включая деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т. д.), понимать на слух собеседника не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста. При построении устного высказывания необходимо:

систематически продумывать и проговаривать свои выступления; при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников;

помнить: то, о чем выступающий говорит должно быть ему интересно, только в этом случае можно заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей является залогом успеха выступления; поэтому при подготовке выступления нужно тщательно отбирать материал, выстраивать его в определенной последовательности, продумывать примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией; записать свое выступление и прослушать себя.

Работа над письменным высказыванием

Успешное письменное высказывание должно логично и последовательно развивать мысль автора. При построении высказывания в письменной форме рекомендуется:

- четко определять содержание (какой тезис соответствует теме, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного);
- соблюдать структуру, принятую для данного типа письменного высказывания (эссе, письмо, резюме и др.);

правильно выбирать грамматические структуры и лексические единицы, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей; использовать разные варианты построения предложения, прием перефразирования; избегать плагиата. Важно планировать работу так, чтобы была возможность проверить свое письменное высказывание через определенное время после написания, что позволит увидеть недочеты

и ошибки, незамеченные во время работы. Следует помнить, что письменное высказывание – это раскрытие и аргументирование своей позиции либо структура, наполненная личным содержанием, а не «украденные мысли».

Письменный перевод текста

При выполнении письменного перевода текста рекомендуется:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей немецкие толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1 Перечень информационных технологий.

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line– Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань"– Режим доступа: <https://e.lanbook.com>

5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента»– Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znanium.com» – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

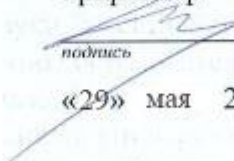
№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд.350 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 351 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 353 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 355 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №356 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации

		(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, ТВ-1шт., персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска- 1 шт., акустическая система) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 363 (Учебная мебель, Wi-Fi)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №347 (Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

 Иванова А.Г.

подпись

«29» мая 2015 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.Б.16.02 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ (ОСНОВНОЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академическая
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Программу составил:

В.В. Метелева, доцент каф. франц. филологии, к. филол. н.


подпись

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» утверждена на заседании кафедры (разработчика) французской филологии

протокол №8 «7» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика)

Грушевская Т.М.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) французской филологии

протокол №8 «7» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Грушевская Т.М.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета Романо-германской филологии

протокол №9 «22» апреля 2015 г.

Председатель УМК факультета РГФ Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Тхорик В.И., д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

С.А. Голубцов, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков №2 КубГТУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Подготовить бакалавров, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в полном объеме.

1.2 Задачи дисциплины.

Выработать у студентов умения и навыки в нижеперечисленных областях переводческой деятельности.

Письменный перевод:

Уметь:

- выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов на любых субъязыках и любых жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод письменных иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Устный перевод:

Уметь:

- переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранные тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода);
- выполнять устный односторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- выполнять устный двусторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения дисциплины «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного языка», «Лексикология», «Фонетика», «Теория перевода».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОПК/ПК).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	уметь	владеть
1.	ПК -9	-владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание различных типов текстов;	- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода	классифицировать переводы, понятия межъязыковой , межкультурной коммуникации , адекватности и эквивалентности перевода.	основными методами и приемами переводческой деятельности, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.
2.	ПК - 10	-владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранного языка и на иностранный язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других	применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять саморедактирование переведенного продукта.	навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	уметь	владеть
			видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).		технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Базовые методы и приемы проведения лингвистических исследований письменных тестов локальной направленности.	Уметь применить исследовательские навыки в области филологического знания.	Владеть методиками лингвистического исследования с формулировкой и аргументированных выводов.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:	180	72	108		
Аудиторные занятия (всего):	92	48	44		
Занятия лекционного типа	-	-			
Лабораторные занятия	92	48	44		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-		
	-	-			
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:	51,8	23,8	28		
<i>Курсовая работа</i>	-	-			
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	51,8	23,8	28		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>					
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю					

Контроль:						
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108		
	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Письменный перевод текста	30			20	10
2.	Устный перевод текста	28			20	8
3.	Устный перевод видеоматериалов	13,8			8	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Перевод инструкций (медицинских, пищевых, сельскохозяйственных)	34			24	10
2	Перевод художественного текста	22			12	10
3	Перевод поэтического текста	16			8	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				44	28

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа – не предусмотрено

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
---	---------------------------------	-------------------------

1	3	4
1.	Письменный перевод текста	Перевод, составление рабочего словаря
2.	Устный перевод текста	Перевод, составление рабочего словаря
3.	Устный перевод видеоматериалов	Перевод, составление рабочего словаря
4.	Перевод инструкций (медицинских, пищевых, сельскохозяйственных)	Перевод, составление рабочего словаря
5.	Перевод художественного текста	Перевод, составление рабочего словаря
6.	Перевод поэтического текста	Перевод, составление рабочего словаря

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрены
2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Перевод письменного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.
2	Перевод устного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.
3	Перевод специальных текстов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В курсе «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» используются следующие виды учебной работы: активизация творческой деятельности, регламентированная дискуссия, ролевая учебная игра, метод малых групп, разбор практических заданий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Образцы текстов для перевода (лабораторная работа)

Текст1.

La passion pour le livre: qu' est-ce qu'elle est devenue aujourd'hui?

Les spécialistes affirment que la population française lit de moins en moins à présent. Les étudiants supposés être meilleurs lecteurs n'y font point l'exemption.

Les raisons d'un phénomène pareil sont différentes comme pour les Français dans l'ensemble aussi bien que pour les étudiants. Tout d'abord les gens refusent à lire car la bonne partie des livres sont très longs et puis, d'après l'affirmation des Français eux-mêmes ils ont peu de temps disponible pour la lecture. Une autre cause réside dans l'influence considérable des médias qui deviennent de plus en plus importants pour la population. En ce qui concerne les étudiants, c'est en raison du changement de leur statut qu'ils lisent peu actuellement: de nos jours ils font plus d'attention au projet professionnel qu'intellectuel. En outre, pas mal les étudiants sont loins d'être assez riches pour se permettre d'achat de différents livres, même nécessaires. Enfin le système et l'enseignement avec ses exercices et ses devoirs fait perdre aux étudiants le goût de lecture.

Les spécialistes cherchent à inciter les Français (y compris les étudiants) à lire plus. Ainsi les étudiants, par exemples, ont réduit le volumes des grands œuvres classiques afin de faire aux étudiants ou aux élèves une dissertation plus facile à rédiger. De plus on propose des exercices spéciaux visant à montrer la créativité de chacun après la lecture, et des entretiens avec des acteurs des théâtres, des metteurs en scène etc à la base des textes déjà lus.

Cependant la situation n'est pas si dramatique parce que le livre et la lecture sont jugés très positivement par l'ensemble des Français.

Текст 2.

La génétique est-ce le mal ou le bien pour le genre humain?

Très fertile aux nouveautés différentes le vingtième siècle a fait apparaître les sciences telles que la génétique dont les progrès engendrent actuellement des discussions animées.

Pour l'opinion publique les recherches dans le domaine de la science génétique représentent un vif intérêt et en même temps suscitent de l'inquiétude. On souligne ainsi le double rôle de la génétique; positif comme négatif. D'une part les progrès de la science en question ouvrent de grandes perspectives pour la médecine: ils permettent de traiter les maladies considérées comme inguérissables.

Mais d'autre part les résultats de la génétique sont dangereux car ils peuvent entraîner des conséquences, très graves pour le genre humain. Tout d'abord on court le risque d'obtenir des animaux clonés, des plantes et des produits avec des modifications génétiques. Le clonage des enfants et la sélection des embryons utilisés dans le but de créer une race idéale menacent également la population du monde, d'autant plus que l'histoire a déjà affronté un quelque sorte et phénomène terrible appelé «eugénisme». D'autres risques résident dans la discrimination entre les gens qui peuvent subir les tests génétiques au moment de s'embaucher. L'objectif principal de tels mesures consiste à révéler si le candidat est disposé à des maladies ce qui transgresse la confidentialité de l'information génétique de chaque individu.

Alors les dérapages à éviter sont nombreux d'où vient la nécessité de réglementer ce domaine des connaissances scientifiques. Cela évoque l'objet de la Déclaration universelle élaborée par l'UNESCO qui veille au développement de la génétique.

Пример рабочего словаря по теме «Отжим винограда при виноделии»

Le plant et le souche	Саженец и куст винограда
Plant	саженец, молодой куст
Vigueur	сила роста
Sève	сок
Tige	молодой побег
Aoûté	вызревший
Sarment	вызревший побег
Rameaux	ветви
Souche	куст винограда
les yeux	глазки
Vrille	усик
Noeud	узел
entre-noeud	междоузлие
baie	ягода
pellicule	кожица
pulpe	мякоть
pépins	косточки
rafle	гребень
pépinière	питомник
bouturage	черенкование
marcottage	размножение отводками
greffage	прививка

greffon	привой
porte-greffe	подвой
pied	штамб
cépage	сорт винограда
raisin de table	столовый виноград
raisin de cuve	технический виноград
vigne	виноградник
vignoble	виноградники
calcaire	известковый
grumeleux	комкованный
densité de peuplement	плотность насаждения
arroser	поливать
arrosage	поливка
oligoélément	микроэлемент
goutte-à-goutte	капельное орошение
piquet	кол
palissage	проволока
sécateur	секатор
prétaille	предобрезка
taille	обрезка
cicatriser	зарубцовываться
rendement	урожайность
vendange	урожай, сбор
Les maladies et les parasites	Заболевания и вредители
cicadelle	цикадка
vers de la grappe	листовертка
papillon d'eudémis	гроздевая листовертка
larve	гусеница, личинка
acarion	клещ
acariose	акариоз
erinose	зудень (клещ)
oïdium	оидиум
mildiou	милдью
punaise	клоп
thrips	трипсы
phylloxera	филоксера (тля)
esca	эска
anthracnose	антракноз
excoriose	черная пятнистость
rougeot	краснуха
eutypiose	эutipиоз
mélanose	меланоз, септолиоз
agro bacterium	бактериальный рак
pourriture	гниль
coïtre	белая гниль
piège	ловушка
grêle	град
grêlons	градины

Les éléments chimiques		Химические элементы
ferre	Fe	железо

ferre ferrique	Fe ³⁺	трехвалентное железо
ferre ferreux	Fe ²⁺	двухвалентное железо
cuiivre	Cu	медь
potassium	K	калий
soufre	S	сера
azote	N	азот
bore	B	бор
magnésium	Mg	магний
phosphore	P	фосфор
calcium	Ca	кальций
manganèse	Mn	марганец
acide cloridrique	HCl	соляная кислота
acide sulfurique	H ₂ SO ₄	серная кислота
péroxyde d'oxygène	H ₂ O ₂	перекись водорода
ferrocyanure de potassium	K ₄ (Fe(CN) ₆)	ферроцианид калия
thiocyanate de potassium	KCN	тиоцианид калия
gypse		гипс
matière organique		органические соединения
chaux		известь
chai	завод	
visse	шпек	
grénoir=grapoir	дробилка	
pressoir	пресс	
passage à froid	охлаждение	
filtre en papier	бумажный фильтр	
cuve	ёмкость	
cuvée (cave)	подвал	
vin de base	виноматериал	
bouchon	пробка	
chêne	дуб	
barrique de chêne	дубовая бочка	
tirage	партия	
cuvée	самотёк	
sec	сухое	
moelleux	полусладкое	
liqueux	десертное	
muté	спиртованный	
chaptaliser	шапталлизация	

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Примерный перечень вопросов к экзамену (зачету)

1. Перевод – разновидность межкультурной коммуникации.
2. Морфологические особенности двух языков при переводе.
3. Лексические соответствия и трансформации при переводе.
4. Грамматические трансформации. Основные виды трансформаций.
5. Понятие стиля и жанра. Виды стилистических трансформаций.
6. Прагматический аспект высказывания в переводе.
7. Лингвострановедческие трудности перевода.

8. Понятия «фоновые знания, реалии».
9. Перевод идиоматических единиц.
10. Понятие эквивалента, аналога и лакунарности во фразеологии.
11. Понятие «единица перевода».
12. Основные типы переводов (устный, последовательный, машинный, синхронный и т.д.)
13. Особенности перевода языка прессы.
14. Трудности перевода научно-технических текстов.
15. Трудности художественного перевода.
16. Трудности поэтического перевода.
17. Составление рабочего словаря для устного перевода.
18. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.

Критерии оценки:

Оценка **«отлично» (зачтено)** выставляется, если студент показал глубокое и полное знание материала учебной дисциплины, на поставленные вопросы дает развернутый ответ, а также, если студент показал усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой дисциплины. На дополнительные вопросы отвечает без подготовки, дает развернутый ответ, с примерами. При пересказе текста не были допущены ошибки ни в области лексики, ни в области грамматики, ни в целом при построении своего высказывания. Кроме этого, на экзамене учитывается средний балл всех представленных самостоятельных работ.

Оценка **«хорошо» (зачтено)** выставляется, если студент показал достаточно полное знание основного материала учебной дисциплины, знание основной литературы и знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной рабочей программой, однако допустил ряд незначительных ошибок, но при помощи наводящих и уточняющих вопросов преподавателя может сформулировать ответ. Однако затрудняется без дополнительной подготовки ответить на ряд дополнительных вопросов. Кроме этого, на экзамене учитывается средний балл всех представленных самостоятельных работ.

Оценка **«удовлетворительно» (зачтено)** выставляется, если студент показал при ответе на экзамене знание некоторых положений учебной дисциплины, но допустил определенные ошибки или не совсем верно изложил программный материал, если наводящие или уточняющие вопросы преподавателя не помогают студенту дать полный ответ. На снижение оценки влияет также, если студент затрудняется ответить на дополнительные вопросы. Кроме этого, на экзамене учитывается средний балл всех представленных за семестр самостоятельных работ.

Оценка **«неудовлетворительно» (не зачтено)** выставляется, если при ответе выявились существенные пробелы в знании основных положений учебной дисциплины, неумение студента даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на вопросы экзаменационного билета, если даже сам затрудняется выбрать любой вопрос из списка для демонстрации своих знаний, если за весь семестр не представил ни одной самостоятельной работы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интеллект. -2000. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/-francuzskiy-yazyk.htm>
2. Седых, А.П. Практикум по двустороннему переводу. Французский и русский языки : Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266>
3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (19.10.2017).

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева. И.С. Текст и перевод: вопросы теории. Изд-во Международные отношения, 2008.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2002.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.
4. Апнолова М.А. Грамматические трудности перевода. М., 1980.
5. Брандес Л.И. Стилъ и перевод. М., 1988.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на французский. М., 1998.

7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1997.
8. Истрина М.В. Аннотирование произведений печати. М., 1981.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 1999.
11. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод.указаний. М., 1992.
12. Корнеева М.С. Пособие по реферированию научных текстов. М., 1983.
13. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения). М., 1981.
14. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
15. Леонов В.П. Реферирование научно-технической литературы. Л., 1982.
16. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения. Изд-во Юрайт, 2011.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
19. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
20. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
21. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1985.
22. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского государственного лингвистического университета. - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>.
2. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>.
3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Вопросы образования, языки и специальность.- <http://www.e-library.ru>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Андрей Паршин. Теория и практика перевода. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm
2. Электронные тексты Русского филологического портала. Режим доступа в Internet: <http://www.philology.ru/>.
3. Электронные тексты Университетской библиотеки ONLINE. Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/book>
4. Электронные тексты филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Режим доступа в Internet: <http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал по разделам, предусмотренным в настоящей программы. Лабораторные занятия проводятся на французском языке в интерактивной

форме как коллективный поиск ответов на поставленные вопросы. Широко используются сопоставления с аналогичными явлениями в русском языке.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)». В качестве СР студенты выполняют ряд заданий:

- обязательные рефераты, которые представляются и защищаются в ходе лабораторных занятий;
- контрольные переводы текстов на французском и русском языках. Для проверки предоставляются электронные варианты работ, которые затем обсуждаются на занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В преподавании дисциплины «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» регулярно используются следующие информационные технологии:

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Программное обеспечение – не предусмотрено

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации,

		переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория № 350 Учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 357 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi